

To those who are not living with their spouse due to DV(domestic violence)
To make sure you get the 100,000 yen government handout, you need to complete a procedure. The deadline for this procedure is April 30th!
But you CAN SUBMIT “Domestic Violence Victim Reports (DV Higai Moushide Kakuninsho)” AFTER APRIL 30th so that please call the city hall or town hall AS SOON AS POSSIBLE!!



To all foreigners who are a victim of domestic violence Even if you don't live with your spouse, for example due to domestic violence, you can still receive a special cash handout of 100,000 yen per person. The procedure required to receive this handout is explained below. If you do not complete the procedure, it is not possible to get the handout. The deadline is on April 30th .
*You CAN submit “Domestic Violence Victim Reports (DV Higai Moushide Kakuninsho)” AFTER APRIL 30th, but if the head of household applies first, you CANNNOT receive this subsidy so that please call the city hall or town hall AS SOON AS POSSIBLE!!

◆What is the **special cash handout?**

The special cash handout is a subsidy that can easily and quickly be applied for and is meant to financially support households.

◆Why do I have to complete this procedure?

If you do not complete the procedure by April 30, you cannot receive this subsidy. If you live separately for reasons such as domestic violence, you must complete the procedure.

*You CAN submit “Domestic Violence Victim Reports (DV Higai Moushide Kakuninsho)” AFTER APRIL 30th, but if **the head of household** applies first, you CANNNOT receive this subsidy.

- ① Call the city hall or town hall in the area where you live.
If you live in Toyonaka City, please call Toyonaka City Hall, Human Rights Policy Division:06-6858-2502
- ② Decide when to go to the city hall or town hall.
- ③ Go to the division that handles “Domestic Violence Victim Reports” at the city hall or town hall. *a Domestic Violence Victim Reports is called “DV higai moushide kakuninsho” in Japanese.
- ④ Ask the appropriate division to create a “Domestic Violence Victim Report”.

It is not yet known from when you apply for the special cash handout of 100,000 yen. Please feel free to ask the clerk when requesting a Domestic Violence Victim Reports. When the applications open for the 100,000 yen handout, please bring the "Domestic Violence Victim Report" to the city hall or town hall in the area where you live.



If you have any question or problem, please feel free to contact ATOMS (Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis)

Tel: 06-6843-4343 Email:atoms1@a.zaq.jp ※Days closed: Wednesday

家暴（以下略称 DV）受害者，如没和配偶生活在一起，需办手续后才能领到 10 万日元的补助金。办理手续期间是 4/24~4/30，但超过 4 月 30 日也可以申请办理，不要放弃，请尽快办理。



致外国人家暴(DV) 受害者:

因 DV 等原因，现与配偶分开居住在不同地方的人，也可以领取每人 10 万日元的特别定额给付金（补助金）。以下和大家说一下如何办理手续。如果你没办这项手续，你将得不到补助金。

手续截止日期是 4 月 30 日，但超过 4 月 30 日也可以办理。请尽快打电话给你现在所在的市役所，提出申请办理手续。

※世代主（户主）先去申请办理的话、你将无法领取该补助金。



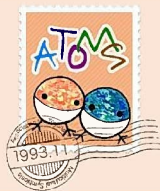
<需要的证件、资料>

- 可以证明是你本人的证件（护照、在留卡、个人编号卡（my number 卡））
- 可以知道你现住址的资料
（如果孩子也一起居住，也需要孩子的住址资料）
- 可以知道配偶的居住地址的资料

<需要你办的事项>

- 给你现居住的市役所打电话
在丰中市居住的人，请给丰中市役所人权政策课打电话（06-6858-2502）
- 确定你去市役所日期
- 前往市役所可以开具「DV 受害申请确认书」的科室
- 要求科室开具「DV 受害申请确认书」

什么时候开始办理领取 10 万日元的特别定额补助金的手续，目前还没有确定。去开取 DV 受害申请确认书时，你可以问一下担当。等开始办理领取 10 万日元手续时，请拿着「DV 受害申请确认书」，到现在所在的市役所办理。



如果有什么疑问或为难的问题，请和丰中国际交流协会联系。

Tel: 06-6843-4343 Email: atoms1@a.zaq.jp

DV (가정폭력)으로 별거 중일 경우 10 만엔을 받기 위해서는
 사전신청을 하셔야 합니다. 신청기간은 4/24~4/30 까지 입니다만,
**4월 30일이 지나도 신청은 가능합니다! 포기하지마시고 빠른
 시일내로 신청하시기 바랍니다.**



외국인으로 DV 피해를 받고 계시는 분들께
 지금, DV 등의 이유로 배우자하고 다른집이나 아파트에서 거주하고 계셔도
 일인당 10 만엔(특별징액급부금)을 받을 수 있습니다. 받기 위한 필요한
 신청절차를 설명해 드리겠습니다. 당신이 신청하지 않으시면 당신은 지원금을
 받을 수 없습니다.



신청기간은 4월 30일 까지 입니다만, 4월 30일이 지나도 신청은 할 수
 있습니다.

빠른 시일내로 시구청에 전화해서 상담하시기 바랍니다.

※세대주(가족의 대표자)가 먼저 신청하면 당신은 지원금을 받을 수 없습니다.

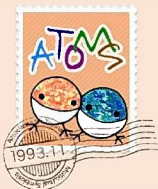
<필요한 것,서류>

- 본인 확인이 가능 한것 (여권, 재류카드, 마이넘버카드등)
- 본인이 거주하고 있는 주소
 (자녀와 함께 거주하고 있는 경우는 자녀가 거주하고 있는 주소도 필요 합니다)
- 배우자의 거주지

<당신이 해야 할 일>

- 당신이 지금 거주하고 있는 지역의 시구청에 전화 하십시오.
 토요나카시에 거주하고 있는 분은
 토요나카시 시청 인권정책과 (06-6858-2502) 에 전화를 하시기 바랍니다.
- 시구청 방문일을 정하세요.
- 시구청의 「DV 피해신출확인서」 담당과를 방문합니다.
- 「DV 피해신출확인서」 를 작성합니다.

10 만엔을 받기 위한 신청절차(특별징액급부금) 는 언제부터 시작 할지는
 아직 미정이지만 DV 피해신출확인서를 작성 하실때 문의할 수 있습니다. 또한 10 만엔을 받기 위한
 신청이 시작되면 「DV 피해신출확인서」 받아 지금 거주하고 있는 시구청에서 신청해 주시기 바랍니다.



궁금한 것이나 어려움 점이 있으면 토요나카 국제교류협회에 연락해
 주시기 바랍니다.

Tel : 06-6843-4343 Email : atoms1@a.zaq

Những người nước ngoài bị bạo hành gia đình (domestic violence:DV) hoặc đang chạy trốn khỏi DV, để nhận được 10 man yên cần thiết phải làm thủ tục. Thời hạn làm thủ tục là từ ngày 24 tháng 4 đến ngày 30 tháng 4 nhưng **quá ngày 30 tháng 4 vẫn có thể đăng ký được! Hãy nhanh chóng đăng ký.**



Những người nước ngoài bị bạo hành gia đình,

Hiện tại, do lý do bị bạo hành gia đình mà không ở trung với vợ hoặc chồng cũng có thể nhận được 10 man yên một người (tiền hỗ trợ cố định đặc biệt)

Nếu không làm thủ tục này sẽ không nhận được tiền hỗ trợ này.

Thời hạn làm thủ tục là từ ngày 24 tháng 4 đến ngày 30 tháng 4 nhưng quá ngày 30 tháng 4 vẫn có thể đăng ký được. Hãy nhanh chóng gọi điện đến Tòa thị chính để tư vấn.

※Nếu chủ hộ (người đại diện của gia đình) đăng ký trước thì sẽ không nhận được tiền.



< Những giấy tờ cần thiết >

- Giấy tờ có thể xác nhận bản thân (hộ chiếu, thẻ cư trú, thẻ mã số cá nhân, v.v.)
- Giấy tờ có thể xác nhận nơi đang sinh sống
(Trường hợp ở cùng con, cần thiết có giấy tờ xác nhận nơi con đang sinh sống)
- Giấy tờ có thể xác nhận nơi chồng hoặc vợ đang sinh sống

< Những điều cần phải làm >

- Gọi điện thoại đến Tòa thị chính khu vực đang sinh sống.
Người nào đang sinh sống tại Toyonaka hãy liên hệ đến
豊中市役所人権政策課 (Toyonakashiyakusho zinkenseisakuka-Tòa thị chính Toyonaka bộ chính sách nhân quyền) (06-6858-2502)
- Quyết định ngày đến Tòa thị chính
- Đi đến Tòa thị chính và làm giấy tờ 「DV 被害申出確認書」 (DV higaimoushide kakuninsyo-Giấy xác nhận báo cáo thiệt hại DV)

Về thời hạn đăng ký nhận tiền hỗ trợ 10 man yên thì vẫn chưa rõ khi nào bắt đầu đăng ký được. Hãy hỏi về thời hạn đăng ký nhận 10 man yên lúc làm 「giấy xác nhận báo cáo thiệt hại DV」 Ngoài ra, khi thời hạn đăng ký nhận 10 man yên bắt đầu, hãy mang theo 「giấy xác nhận báo cáo thiệt hại DV」 và làm thủ tục tại tòa thị chính khu vực đang sinh sống.



Nếu có gì thắc mắc hoặc có gì không hiểu xin hãy liên hệ đến Trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka.

Tel: 06-6843-4343 Email: atoms1@a.zaq.jp

Para sa mga biktima ng DV o domestic violence at hiwalay ng tirahan sa asawa
Upang makakuha ng ¥100,000 na tulong mula sa pamahalaan,
siguraduhing kumpleto ang proseso na gagawin.

Ang deadline para dito ay sa ika-30 ng Abril! Ngunit kahit lagpas na ng Abril 30, **maari pa ring ipasa ang “Report para sa Biktima ng Domestic Violence” o “DV Higai Moushide Kakuninsho.”** Tumawag at ipaalam agad sa inyong city hall.



Para sa mga dayuhan na biktima ng domestic violence, kahit kayo ay magkaiba ng tirahan ng inyong asawa dulot ng kanyang pananakit o karahasan, maari pa rin kayong makatanggap ng espesyal na tulong na nagkakahalaga ng ¥100,000 kada tao. Ang proseso upang makatanggap ng tulong ay ipapaliwanag sa ibaba. Ang deadline ay sa ika-30 ng Abril.

* Maaari pa ring magpasa ng “Report para sa Biktima ng Domestic Violence” o “DV Higai Moushide Kakuninsho” kahit lagpas na sa deadline na Abril 30, kaya’t agad na tumawag at makipag-ugnayan sa inyong city hall. Kung sakaling maunang magpasa ang head ng household, ikaw ay hindi na maaring makatanggap ng nasabing tulong.

◆Ano itong espesyal na tulong pinansyal?

Ang espesyal na tulong na ito ay saklolo mula sa gobyerno na madaling makuha at binibigay sa mga pamilyang nangangailangan ng tulong pinansyal.

◆Bakit kailangan kong kumpletuhin ang buong proseso?

Hindi ka makatanggap ng tulong kung hindi mo makukumpleto ang buong proseso sa ika-30 ng Abril. Kung ikaw ay hiwalay na naninirahan sa asawa dahil sa iba’t ibang kadahilan gaya ng pananakit o karahasan, mangyaring kumpletuhin ang buong proseso.

* Maaari pa ring magpasa ng “Report para sa mga Biktima ng Domestic Violence” o “DV Higai Moushide Kakuninsho” kahit lagpas na ng Abril 30, ngunit kung sakaling maunang magpasa ang head of household, hindi ka na maaring makatanggap ng nasabing tulong.

Mga dapat gawin:

- ① Tumawag sa city hall kung saan naninirahan. Kung nakatira sa Toyonaka City, tumawag sa Toyonaka City Hall, Human Rights Policy Division Telepono: **06-6858-2502**
- ② Magpasya kung kailan pupunta sa city hall.
- ③ Dumiretso sa tanggapan kung saan kinukuha ang “Report para sa Biktima ng Domestic Violence.” Ang “Report para sa Biktima ng Domestic Violence” ay tinatawag na “DV Higai Moushide Kakuninsho” sa Nihongo.
- ④ Gawin ang “Report para sa Biktima ng Domestic Violence.”

Ang pamamahagi ng ¥100,000 na espesyal na tulong ay hindi pa alam kung kailan magsisimula. Huwag mahihiyang magtanong sa staff na namamahagi nang papel na “Report para sa Biktima ng Domestic Violence.” Dalhin lamang ang papel na ito sa city hall kapag nagsimula na ang aplikasyon para makatanggap ng tulong.



Para sa mga karagdagang tanong, makipag-ugnayan lamang sa ATOMS
(Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis)
Tel: 06-6843-4343 Email: atoms1@a.zaq.jp ※Saradong araw: Miyerkules

पारिवारिक हिंसाका कारणले परिवारबाट टाढिएर बस्नु भएका व्यक्तिहरुले जापान सरकारको १ लाख येन सहयोग रकम प्राप्त गर्नका लागि प्रक्रिया पु-याउन जरुरी छ ।

अप्रिल २४ तारिक बाट अप्रिल ३० तारिक सम्ममा प्रक्रिया पूरा गरि सक्नु पर्ने भएतापनि अप्रिल ३० तारिक पछि पनि आबेदन दिन सकिन्छ । हरेस नखाई छिटो भन्दा छिटो आवश्यक प्रक्रिया पूरा गर्नुहोस ।



पारिवारिक हिंसा भोगिरहनु भएका बिदेशी व्यक्तिहरुका लागि हाल पारिवारिक हिंसा आदिका कारणले आफ्नो श्रीमान वा श्रीमतीबाट छुटिएर अर्कै घर वा

अपार्टमेन्टमा बसी रहनु भएका व्यक्तिहरुले पनि जापान सरकारले प्रदान गर्ने १ लाख येनको



अभिप्रेत रकम प्राप्त गर्नका लागि प्रक्रिया पूरा गर्न सकिनु पर्ने भएतापनि अप्रिल ३० तारिक पछि पनि आबेदन दिन सकिन्छ ।

हालसम्मको छ । यो अभियानपूवमा सरकारी सहयोगको लागि तयार पारिनुपर्ने भएतापनि फोन गरि सल्लाह घरमुलीले पहिले नै आबेदन दिएमा तपाईंले रकम प्राप्त गर्न सक्नु हुन्छ ।

< आबेदनको लागि आवश्यक पत्रहरु >

- व्यक्तिगत परिचय पत्र (पासपोर्ट, रेसिडेन्ट कार्ड, माइ नम्बर कार्ड आदि)
- तपाईंको हालको ठेगाना खुल्ने पत्र (बच्चासंग बसी रहनु भएको भएमा बच्चाको ठेगाना खुल्ने पत्र पनि आवश्यक पर्दछ ।)
- श्रीमान वा श्रीमती बसी रहनु भएको स्थानको ठेगाना

< तपाईंले गर्न पर्ने काम >

- तपाईं हाल बसी रहनु भएको ठाँउको नगरपालिकामा फोन गर्नुहोस् । तोयोनाका नगरपालिकामा बसी रहनु भएको भए तोयोनाका सियाकुस्यो जिनकेन सेइसाकु खा (तोयोनाका नगरपालिका मानब अधिकार तथा योजना तर्जुमा बिभाग) को फोन नम्बर ०६-६८५८-२५०२ मा फोन गर्नुहोस ।
- त्यसपछि नगरपालिका जाने दिन तय गरिन्छ ।
- त्यसपछि नगरपालिकाको DV हिगाई मोसीदे काकुनिनस्यो (पारिवारिक हिंसाको आबेदन पत्र) को सम्बन्धित बिभागमा जानुहोस ।
- नगरपालिकामा DV हिगाई मोसीदे काकुनिनस्यो (पारिवारिक हिंसाको आबेदन पत्र) तयार गर्न लगाउनु होस् ।

१ लाख येनको सहयोग रकम प्राप्त गर्ने प्रक्रिया कहिले देखि शुरु गर्न सकिने हो, अझै थाहा भई सकेको छैन । त्यसैले DV हिगाई

मोसीदे काकुनिनस्यो बनाउने बेलामा सोध्नु होस् । त्यस्तै आबेदन प्रक्रिया शुरु भएमा DV हिगाई मोसीदे काकुनिनस्यो लिएर



यदि कुनै कुरा नाबुझिएमा वा समस्यामा परेमा तोयोनाका कोकुसाइ को-यू

क्योकाइमा सम्पर्क गर्नुहोस् ।

Tel: 06-6843-4343 Email: atoms1@a.zaq.jp

ท่านที่กำลังหนีการทำร้ายร่างกายในครอบครัว (DV) อยู่ จะต้องยื่นเรื่องเพื่อรับเงิน 100,000 เยน
ช่วงเวลาในการยื่นเรื่องคือระหว่างวันที่ 24-30 เมษายน แต่ถึงจะเลยวันที่ 30 เมษายนไปแล้วก็ยังสามารถ
ยื่นเรื่องได้อยู่ ให้รีบดำเนินการทันที อย่าเพิ่งยอมแพ้



ถึงชาวต่างชาติที่ถูกทำร้ายร่างกายในครอบครัว (DV)

ถึงแม้ว่าท่านจะแยกอาศัยกับคู่สมรสเนื่องจากเหตุผลด้านการทำร้ายร่างกายในครอบครัวก็สามารถรับเงิน
ช่วยเหลือ 100,000 เยนได้ แต่ต้องยื่นเรื่อง มิฉะนั้นจะไม่สามารถรับเงินได้

ระยะเวลาในการยื่นเรื่องทำได้ถึงวันที่ 30 เมษายน แต่หลังจากนั้นก็ยังสามารถยื่นเรื่องได้อยู่ ให้รีบโทรศัพท์
ติดต่อทางสำนักงานเขตของท่านทันที

※ หากเจ้าบ้าน (ตัวแทนครอบครัว) ยื่นเรื่องก่อน ท่านจะไม่สามารถรับเงินได้



<เอกสารที่ต้องใช้>

- เอกสารยืนยันตัวตน (พาสปอร์ต ไซริวการ์ด มายน์เบอร์ ฯลฯ)
- เอกสารยืนยันสถานที่อยู่อาศัยของตนเอง (หากอาศัยอยู่กับบุตร ต้องมีเอกสารยืนยันสถานที่อยู่อาศัยบุตรด้วย)
- เอกสารยืนยันสถานที่อยู่อาศัยของคู่สมรส

<ขั้นตอนในการดำเนินการ>

- โทรศัพท์ติดต่อสำนักงานเขตที่ท่านอยู่อาศัย
สำหรับท่านที่อาศัยอยู่ในเขตโทโยนาคะ ติดต่อได้แผนกนโยบายสิทธิมนุษยชนสำนักเขตโทโยนาคะ โทร 06-6858-2502
- กำหนดวันที่จะไปสำนักงานเขต
- เดินทางไปติดต่อแผนกที่รับผิดชอบเรื่อง “ใบรับรองการเป็นผู้ถูกทำร้ายร่างกาย DV”
- ขอให้ออก “ใบรับรองการเป็นผู้ถูกทำร้ายร่างกาย DV”

ตอนนี้ยังไม่มีการกำหนดว่าจะต้องยื่นเรื่องรับเงินช่วยเหลือ 100,000 เยนเมื่อใด ให้ลองถามตอนที่ขอใบรับรอง
และเวลายื่นเรื่องรับเงินช่วยเหลือ ให้นำใบรับรองไปดำเนินการเรื่องที่สำนักเขตที่ท่านอยู่อาศัยปัจจุบัน



หากมีข้อสงสัยสามารถติดต่อมูลนิธิสมาคมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะได้

Tel: 06-6843-4343

Email: atoms1@a.zaq.jp

Bagi yang sedang tidak tinggal dengan pasangan karena kekerasan dalam rumah tangga/DV, untuk mendapatkan uang bantuan (100,000 yen), ada registrasi yang harus dilakukan untuk mendapatkannya.

Registrasi dilakukan pada 24-30 April, namun setelah lewat tanggal 30 April pun registrasi dapat dilakukan! Jangan menyerah dan lakukan registrasi secepat mungkin.



Untuk warga negara asing yang menjadi korban kekerasan dalam rumah tangga,

Saat ini, meskipun anda tinggal terpisah dari pasangan anda dikarenakan kekerasan dalam rumah tangga atau hal-hal lainnya, anda tetap dapat mendapatkan uang bantuan sebesar 100,000 yen per orang. Namun, bila anda tidak melakukan registrasi, anda tidak dapat mendapat uang bantuan ini. Registrasi dilakukan sampai pada 30 April, namun setelah 30 April pun, registrasi tetap dapat dilakukan. Mohon segera menghubungi dan berkonsultasi dengan kantor kota (city hall).

*) Bila kepala keluarga (perwakilan keluarga) sudah lebih dahulu mendaftarkan untuk mendapat uang bantuan, anda TIDAK DAPAT menerima uang bantuan. Jadi, mohon hubungi kantor kota anda (city hall) secepatnya.



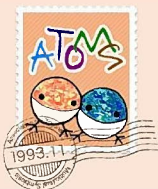
<Benda dan dokumen yang dibutuhkan>

- Kartu identitas (paspor, kartu residen [zairyu-card], kartu my number, dll)
- Benda yang membuktikan alamat tinggal anda (bila anak anda juga tinggal bersama, benda yang membuktikan alamat anak juga diperlukan)
- Benda yang membuktikan alamat pasangan anda.

<Hal yang perlu anda lakukan>

- Menelepon kantor kota (city hall) tempat anda tinggal
Bila anda tinggal di Kota Toyonaka, tolong hubungi Divisi Hak Asasi Manusia Kota Toyonaka (06-6858-2502)
- Menentukan hari pergi ke kantor kota.
- Kunjungi bagian yang bertanggung jawab untuk mendaftarkan “berkas konfirmasi pendaftaran korban kekerasan rumah tangga (DV 被害申出確認書)”
- Membuat “berkas konfirmasi pendaftaran korban kekerasan rumah tangga (DV 被害申出確認書)”

Kapan dimulainya prosedur pendaftaran untuk mendapat uang bantuan (100,000 yen) belum ditentukan. Anda dapat mencoba bertanya pada staff kantor kota saat membuat “berkas konfirmasi pendaftaran korban kekerasan rumah tangga”. Selain itu, setelah prosedur pendaftaran untuk mendapat uang bantuan (100,000 yen), mohon membawa “berkas konfirmasi pendaftaran korban kekerasan rumah tangga” dan melakukan registrasi di kantor kota (city hall) tempat tinggal anda.



Bila ada pertanyaan atau anda membutuhkan bantuan, anda dapat menghubungi Asosiasi Internasional Toyonaka.

Tel: 06-6843-4343 Email: atoms1@a.zaq.jp

Las personas que vienen escapando de la violencia doméstica (DV), necesitan hacer el trámite para poder recibir los 100,000 yenes, como ayuda del gobierno.

**El trámite es desde el 4/24~4/30,
aunque haya pasado esta fecha todavía lo puede hacer, intente hacer el trámite lo más pronto posible.**



Para los extranjeros que estén sufriendo la DV

Si por estos motivos, se encuentra viviendo en otro lugar separado(a) de su pareja, cada persona puede recibir 100 mil yenes (como subsidio o beneficio especial). Les explicaremos los pasos a seguir para poder recibir la ayuda. Si usted mismo no hace el trámite, no lo podrá recibir.

El trámite es hasta el 4/30, pero aunque pase esta fecha todavía se puede hacer, llame lo antes posible al ayuntamiento y consulte sobre ello.

※Si la persona Cabeza de familia o (representante del hogar)hiciera primero el trámite, usted no podrá recibir el dinero.

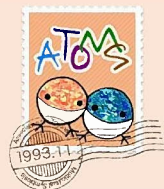
<Qué se necesita, documentos>

- . Algún documento que acredite su identidad (pasaporte, tarjeta de residencia, My number card, etc).
- . Algún documento que acredite que usted reside en dicho lugar, (si vive con sus hijos también tiene que presentar el documento con la misma dirección, esto es necesario)
- . Un documento que acredite la residencia actual de su cónyuge.

<Lo que usted debe hacer>

- . Llamar por teléfono al ayuntamiento del lugar donde reside, quienes viven en la ciudad de Toyonaka, comunicarse con la División de Política y Derechos Humanos al (06-6858-2502)
- . Decidir el día de visita al ayuntamiento.
- . Ir a la sección del ayuntamiento de 「reporte de daños y perjuicios por DV」 .
- . Allí le harán un documento como 「víctima de daños y perjuicios por DV」

El trámite para recibir los 100 mil yenes como (subsidio especial) ,aún no sabemos cuándo empezará. Pregunte al momento que usted haga el reporte de ser víctima de DV. Una vez que empiece el trámite para recibir los 100 mil yenes, lleve consigo 「este documento por DV」 al ayuntamiento de su localidad y haga dicho trámite.



Si hubiera algo que no entienda o tuviera algún problema, no lo dude y póngase en contacto con el Centro Internacional de Toyonaka.

Tel : 06-6843-4343 Email : atoms1@a.zaq